2773

HIỆP ĐỊNH
giữa
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
và
CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC THÁI LAN
VỀ VIỆC THÀNH LẬP ỦY BAN HỖN HỢP HỢP TÁC KINH TẾ

Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Thái Lan (sau đây gọi là các Bên ký kết),

Mong muốn tăng cường hơn nữa và phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai Bên ký kết,

Mong muốn thúc đẩy hợp tác kinh tế giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, và phù hợp với các quy định của Hiệp định thương mại, kinh tế và kỹ thuật ký giữa Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Thái Lan tại Băng Cốc ngày 11 tháng 1 năm 1978,

Đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

Các Bên ký kết thỏa thuận thành lập Ủy ban hỗn hợp về hợp tác kinh tế giữa Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Thái Lan.

Điều 2

Ủy ban hỗn hợp sẽ thành lập một tiểu ban về kinh tế và thương mại, một tiểu ban về hợp tác kỹ thuật và các tiểu ban khác khi thấy cần thiết.

Điều 3

Ủy ban hỗn hợp sẽ :

3.1. xem xét lại tiến triển trong việc thực hiện tất cả những Hiệp định đã ký trong các lĩnh vực hợp tác kinh tế giữa hai Bên ký kết, nghiên cứu và giải quyết các vấn đề nảy sinh trong qúa trình thực hiện các Hiệp định đó ;

3.2. nghiên cứu và thăm dò những khả năng mở rộng hợp tác kinh tế và đưa ra những kiến nghị để củng cố và thúc đẩy sự hợp tác đó ;

3.3. xem xét và ký kết các hiệp định phụ trong lĩnh vực hợp tác kinh tế và thương mại theo sự chỉ đạo của Chính phủ hai nước.

Điều 4

Ủy ban hỗn hợp sẽ họp mỗi năm một lần luân phiên ở Thái Lan và ở Việt Nam hoặc họp thêm khi cần thiết. Dẫn đầu các đoàn dự họp sẽ là đại diện cấp Bộ do Chính phủ các Bên ký kết chỉ định.

Điều 5

Bộ Ngoại giao Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao Vương quốc Thái Lan sẽ là những cơ quan thi hành Hiệp định này.

Điều 6

Hiệp định này sẽ có hiệu lực từ ngày ký và có giá trị trong 5 năm. Sau đó Hiệp định sẽ mặc nhiên được gia hạn thêm từng 5 năm một, trừ khi một trong hai Bên ký kết thông báo bằng văn bản đề nghị chấm dứt Hiệp định 6 tháng trước ngày Hiệp định hết hạn.

Làm tại Hà Nội ngày Mười tám tháng Chín năm Một ngàn chín trăm chín mươi mốt, thành hai bản, mỗi bản được viết bằng tiếng Việt, tiếng Thái và tiếng Anh. Tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau.

Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ là quyết định.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC THÁI LAN
NGUYỄN MẠNH CẦM BỘ TRƯỞNG NGOẠI GIAO	ARSA SARASIN BỘ TRƯỞNG NGOẠI GIAO

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วยการจัดตั้งคณะกรรมาธิการร่วมว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ต่อไปในที่นี้เรียกว่า "ภาคีคู่สัญญา")

ปรารถนาที่จะกระชับและพัฒนาความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างภาคีคู่สัญญาทั้งสอง

ปรารถนาเช่นกันที่จะส่งเสริมความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศทั้งสอง บนพื้นฐานแห่งความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน โดยเป็นการสอดคล้องกับบทบัญญัติของความตกลงทางการค้า เศรษฐกิจ และวิชาการ ซึ่งรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยได้ลงนามกันที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 11 มกราคม ค.ศ. 1978

ได้จัดทำความตกลงฯ นี้ขึ้น และได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีคู่สัญญาตกลงที่จะจัดตั้งคณะกรรมาธิการร่วมว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามกับราชอาณาจักรไทย

ข้อ 2

คณะกรรมาธิการร่วมฯ จะจัดตั้งอนุกรรมการว่าด้วยเศรษฐกิจและการค้า อนุกรรมการว่าด้วยความร่วมมือทางวิชาการ และอนุกรรมการอื่น ๆ ตามที่เห็นว่าจำเป็น

/ข้อ 3. ...

ข้อ 3

คณะกรรมาธิการร่วมฯ จะ

3.1 ทบทวนความคืบหน้าของการดำเนินงานเพื่อให้เป็นไปตามความตกลงทุกฉบับเกี่ยวกับความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่ภาคีคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายได้ลงนามไว้ ศึกษาและแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นจากการดำเนินงานให้เป็นไปตามความตกลงดังกล่าว

3.2 ศึกษาและสำรวจความเป็นไปได้ในการขยายความร่วมมือทางเศรษฐกิจและจัดทำข้อเสนอแนะเพื่อกระชับและส่งเสริมความร่วมมือดังกล่าว

3.3 พิจารณาและจัดทำความตกลงย่อยตามคำสั่งของรัฐบาลทั้งสองในด้านความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้า

ข้อ 4

คณะกรรมาธิการร่วมฯ จะจัดประชุมประจำปีที่ประเทศไทย และประเทศเวียดนาม สลับกันไปตามความจำเป็น หรือเมื่อได้รับการร้องขอจากภาคีคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง คณะผู้แทนในการประชุมจะมีผู้แทนระดับรัฐมนตรีซึ่งได้รับแต่งตั้งจากรัฐบาลของภาคีคู่สัญญาเป็นหัวหน้าคณะ

ข้อ 5

กระทรวงการต่างประเทศแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามและกระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทยจะเป็นหน่วยงานปฏิบัติการตามความตกลงนี้

ข้อ 6

ความตกลงฯ นี้ จะมีผลใช้บังคับนับแต่วันลงนาม และจะยังคงใช้บังคับต่อไปเป็นระยะเวลาห้าปี หลังจากนั้นความตกลงฯ นี้จะได้รับการขยายเวลาไปโดยอัตโนมัติเป็นระยะเวลาอีกคราวละห้าปี เว้นแต่ภาคีคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะขอบอกเลิกความตกลงฯ โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรหกเดือนก่อนวันสิ้นสุดของความตกลงฯ

/ทำ ณ. ...

ทำ ณ กรุงฮานอย เมื่อวันที่ 18 เดือนกันยายน พ.ศ. 2534 (ค.ศ. 1991) เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาเวียดนาม ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งหมดใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน

ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ **ตัวบทภาษาอังกฤษจักใช้บังคับ**

ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

(นายเหงียน แหม่ง เกิม)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(นายอาสา สารสิน)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

ON ESTABLISHMENT OF JOINT COMMISSION ON ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter called the Contracting Parties),

Desiring to further strengthen and develop friendly relations between the two Contracting Parties,

Desiring also to promote economic cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and in keeping with the provisions of the Trade, Economic and Technical Agreement signed between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Kingdom of Thailand in Bangkok on January 11, 1978, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties have agreed to establish a Joint Commission on Economic Cooperation between the Socialist Republic of Vietnam and the Kingdom of Thailand.

/ARTICLE II. ...

ARTICLE II

The Joint Commission shall establish a subcommittee on economics and trade, a subcommittee on technical cooperation and other subcommittees as deemed necessary.

ARTICLE III

The Joint Commission shall:

3.1 review the progress in implementation of all agreements signed in the fields of economic cooperation between the two Contracting Parties, and study and solve problems arising from the implementations of such agreements;

3.2 study and explore possibilities of broadening economic cooperation and make suggestions for strengthening and promoting such cooperation;

3.3 deliberate and conclude subsidiary agreements by instruction of respective Governments in the fields of economic and trade cooperation.

ARTICLE IV

The Joint Commission shall meet once a year alternately in Thailand and in Vietnam, or more often as necessary. The delegations to the meeting shall be led by representatives at ministerial level appointed by the Governments of the Contracting Parties.

ARTICLE V

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand shall be the executing agencies of this Agreement.

ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain valid for a period of five years. It shall, thereafter, be automatically extended for another period of five years each unless a notice in writing is given by either Contracting Party requesting the termination of this Agreement six months before the expiry of each period.

Done at Hanoi on the eighteenth day of September in the Nineteen hundred and Ninety-first year of the Christian Era, in duplicate, in the Vietnamese, Thai and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergency, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

(Mr. Nguyen Manh Cam)
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

(Mr. Arsa Sarasin)
Minister of Foreign Affairs